

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

XXIII ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1988

Часть II

Москва
"НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1990

30. Д.И.Эдельман. Шугнано-рушанская языковая группа. - ОИЯ. Ново-иранские языки: восточная группа. М., 1987, с. 325; Р.Л.Цаболов. Очерк исторической морфологии курдского языка. М., 1978, с. 26. Ср. также С.Н.Соколов. Язык Авесты. Л., 1964, с. 254; В.С.Расторгуева. Древнеиранские языки (авестийский и древнеперсидский). - Языки Азии и Африки. М., 1978, с. 38.
31. А.А.Фрейман. Хорезмийский язык. М.-Л., 1951, с. 46, II3.
32. Л.Г.Герценберг. Хотаносакский язык. М., 1965, с. 91.
33. М.Н.Боголюбов. Личные местоимения в хорезмийском языке. - Филология стран Востока. Л., 1962, с. II, I4; А.А.Фрейман. Хорезмийский язык, с. 55, 78; И.М.Стеблин-Каменский. Бактрийский язык. - ОИЯ. Среднеиранские языки. М., 1981, с. 344.
34. Chr. Bartholomae. Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1904 (2 Unveränderte Auflage. Berlin, 1961), с. 172I, 1726; В.С.Расторгуева. Древнеиранские языки..., с. 38.

Ирене Квонг Лай Ю

ВЫРАЖЕНИЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ ПРИ ГЛАГОЛАХ ДВИЖЕНИЯ В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

В данной статье рассматриваются способы выражения обстоятельства образа действия (ООД) при глаголах движения в индонезийском языке. В предложении эти обстоятельства обозначают качества или признаки действия, или способы его совершения. Напомним, что обычное (не инверсированное) ООД в индонезийском языке постпозитивно по отношению к сказуемому.

В индонезийском языке отсутствуют специальные формы слов, предназначенные для выражения обстоятельства. Грамматических признаков для разграничения качественных прилагательных и качественных наречий также нет. Рассмотрим, какие классы слов и сочетаний могут употребляться как ООД.

Обстоятельство образа действия, выраженное глаголами движения. Среди возможных способов выражения ООД наибольший интерес представляет собой ООД, выраженное глаголами движения.¹ В сочетании двух глаголов главный глагол (V_1) обычно занимает первую позицию, а зависимый (V_2), выполняющий функцию ООД, занимает вторую позицию. Перестановка V_1+V_2 в V_2+V_1 в рассматриваемом материале связана, как правило, с изменением коммуникативной структуры предложения. В качестве V_2 выступают следующие непереходные глаголы (V_1):

berjalan "идти", maju "идти, двигаться вперед", mundur "идти, двигаться назад", berlarian "сбежаться (со всех сторон)", melayang "лететь", mencongklang "скакать галопом", merapat "подходить (вставать) вплотную, причаливать", terjerembab, tersungkur "падать лицом вниз", cerai berai / cerei berei "расходиться", kocar kacir / kucar kacir "беспорядочно расходиться", tunggang langgang "лететь кубарем"; переходные глаголы (V_t): -sambar "налететь", -seret "тащить", -songsong "двигаться навстречу", -mundurkan diri "идти назад", например: Saya jatuh tersungkur di lantai [B, 52, 35]² "Я упал лицом вниз (букв. упасть + падать лицом вниз) на пол"; Tanpa menjawab Robert Mellema berbalik dan berjalan menyeret sandal masuk ke dalam kamar dan tak keluar lagi [PAT, 154] "Не отвечая [на вопрос], Роберт Меллема повернулся и, волоча сандалии, вошел (букв. идти + тащить сандалии + войти) во (внутрь) комнаты и больше не выходил".

Редулицированные глаголы (редупликация чаще неполная), сочетаясь с другими глаголами движения, способны выступать лишь как V_2 . Это связано с тем, что в определенных позициях (V_2) значение удвоенного глагола допускает только два истолкования: либо длительность, либо интенсивность процесса совершения действия.³ Иными словами, удвоенный глагол характеризует качество основного действия. Это означает, что удвоенный глагол может употребляться и в своей обычной функции сказуемого, и адвербиально. В качестве V_2 выступают следующие удвоенные V_1 : berlari-lari "бежать", melompat-lompat "подпрыгивать", merangkak-rangkak "ползти", putar-putar "кружиться", tergesa-gesa, tergopoh-gopoh "спешать", terguling-guling "кувыркаться", terhuyung-huyung "шататься", mondar mandir / mundar mandir "ходить туда-сюда", например: Arman setelah menghormat lalu jalan melompat-lompat dengan satu kaki [B, 480, 51] "Отдав честь, Арман поскакал вприпрыжку (букв. идти + подпрыгивать) на одной ноге"; Pikulan dan kaleng kuleraskan dari bahu dan jatuh terguling-guling sepanjang lereng [RB, 7] "Я спустил коромысло и жестяную банку с плеч и [они] покатились, кувыркаясь (букв. упасть + кувыркаться) по спуску горы".

Глаголы движения, выполняющие функцию ООД в предложении, могут быть выделены говорящим, если нужно подчеркнуть значение не самого движения, а того, как оно совершается. В таких случаях V_2 переносят вперед (с интонационным выделением инверсированного слова), например: Kaki tangannya sudah mendekati tempat sembunyi, dan di tengah gemersiknya rumput itu aku menyuruk menjauh [RB, 7] "Его сообщники уже приблизились к месту моего укрытия,

и среди шороха травы я крадучись удалился (букв. пролезать + удалиться)".

Обстоятельство образа действия, выраженное другими глаголами.

В эту группу входят глаголы, обозначающие частичную перемену положения субъекта без перемещения в пространстве, как, например, жест, поворот и т.п. Из таких глаголов можно указать следующие: berlutut "стоять на коленях", meraba-raba "ощупывать", menunduk "опустить голову", bergeol-geol "кокетничать". В предложениях эти глаголы, выполняющие функцию ООД, обычно занимают вторую позицию, например: Ia berjalan menunduk [РАТ, 31] "Он идет, опустив голову (букв. идти + опустить голову)"; Aku terus lari meraba-raba menuju rumahku [РВ, 7] "В темноте/ я продолжал бежать, находя дорогу/ домой наощупь (букв. бежать + ощупывать).

Обстоятельство образа действия, выраженное прилагательными.

В рассматриваемом материале ООД при глаголах движения, выраженное прилагательными, встречается нередко. Из таких прилагательных можно указать следующие: miring-miring "наклоненный", cepat "быстрый", kencang "быстрый, стремительный", pelan-pelan "тихий, медленный", lambat-lambat "медленный", jauh "далекий", gagah "бравый, величавый", например: Di jalan tanah tentu saja mobil tak berani berjalan kencang [В, 36, 26] "Машина, конечно, не поедет быстро (букв. не сметь + идти + быстрый) по земляной дороге".

Прилагательные, выступающие в функции ООД, могут употребляться и с предлогом dengan "с". Это такие прилагательные, как laju, cepat "быстрый", gagah "бравый, величавый", например: Mobilnya meluncur dengan laju [В, 3, 18] "И машина покатилась быстро (букв. покатиться + с + быстрый)".

ООД, выраженное прилагательным, может сочетаться с глаголами движения не непосредственно, но отделяться от глагола подчеркивающей паузой, на письме обозначаемой запятой. В таком случае выделяется не сказуемое, а ООД, например: Kemudian ia terbatuk-batuk melangkah, lambat-lambat [РАТ, 94] "Затем он закашлял, загагал - медленный (букв. загагать, медленный)".

В рассматриваемом материале в сочетании с глаголом движения употребляются прилагательные в форме не только положительной, но и других степеней сравнения и степеней качества: равной степени с префиксом se-, высокой степени с наречием sangat "очень" и максимально возможной с конфиксом se-V-nya,⁴ например: Saya tak bisa jalan sescepat dia "Я не могу идти так же быстро, как он"; Tiba-tiba katak Oki melompat sangat tinggi [В, 32, 25] "Вдруг лягушка Оки прыгнула очень высоко"; Tiba-tiba ia mendengar suara

gemersik. Ia pun lari sekencang-kencangnya /В, 6, 30/ "Вдруг он услышал шорох. И он побежал быстро как мог".

Обстоятельство образа действия, выраженное существительным.

В рассматриваемом материале в сочетании с глаголом движения употребляются следующие существительные: langkah "шаг", kursi roda "инвалидная коляска", kaju penyangga "костили", выступающие в функции ООД. Они употребляются с предлогом dengan "с" и могут иметь при себе определения, например: Ia menggeleng dan bergidik, balik kanan, lari dengan langkah pendak-pendek, lebih cepat, masuk ke dalam melalui koridor /РАТ, 266/ "Она покачала головой и затряслась, повернулась направо, побежала маленькими шажками (букв. бежать + с + шаги + короткие), еще быстрее, /и/ через коридор вошла во внутрь".

Определения с уникальной сочетаемостью и фразеологические единицы, обладающие значениями движения. В исследуемом материале некоторые слова или словосочетания употребляются только с одним глаголом движения, другие могут служить определением к нескольким глаголам того и другого типа, например, lari sipat kuping "бежать во весь дух" - словосочетание sipat kuping отдельно от глагола lari "бежать" не употребляется, и его первоначальное значение не ясно (kuping "ухо"). В другом же сочетании lari terbirit-birit "бежать сломя голову" слово terbirit-birit может сочетаться также с довольно ограниченным кругом глаголов движения, обладающих значением "торопливо уйти", например, pergi terbirit-birit "торопливо уйти", berangkat terbirit-birit "торопливо отправляться" и др., реже - с глаголами других значений: makan terbirit-birit "торопливо есть", mengumpulkan barang terbirit-birit "торопливо собирать вещи" и др. Что касается фразеологизма mengambil langkah seribu "бежать изо всех сил (букв. взять + шаги + тысяча), то здесь слова "тысяча шагов" в сочетании с глаголом "взять" образуют фразеологизм со значением движения, например: Ia lari sipat kuping /ВВ, 18/ "Он бежал во весь дух"; ... dengan segera aku dengan pasarku lari terbirit-birit /ЕН, 279/ "... я и моя любимая сразу же побежали сломя голову"; Paman Kikuk karena gugup dan bingung langsung saja mengambil langkah seribu /В, 5, 09/ "Дядя Кикук, испуганный и охваченный паникой, тут же побежал со всех ног".

Итак, привлеченный материал показывает, что в сочетании с V_I движения в функции ООД чаще всего выступают глаголы движения, редко - другие глаголы; несколько реже - прилагательные с предлогом dengan "с" и без него, еще реже - существительные с предлогом dengan "с", а также фразеологизмы. Почти все типы ООД, кроме

фразеологизмов, обычно следуют за сказуемым. Перестановка V_1+V_2 в V_2+V_1 чаще связана с тем, что нужно подчеркнуть значение не самого движения, а способа его совершения.

-
1. В индонезийском языке "глагол (в любой форме) употребляется не только в функции сказуемого, но и в функции любого другого члена предложения, например: Ya, kata suamiku dengan suara diperrpanjang "Да, возможно, - произнес мой муж нараспев (букв. протяжным голосом)". См. А.С.Теселкин, Н.Ф.Алиева. Индонезийский язык. М., 1960, с. 26-27.
 2. Принятые сокращения (в периодических изданиях первая цифра после сокращения обозначает номер журнала, вторая - страницу):
B - "Bobo", Jakarta, 1980, NN 32, 36; 1981, NN 3, 5, 6, 52.
PAT - Pramoeuya Ananta Toer. Bumi manusia. Holland, 1980.
RB - Rumah baru dan cerita² lain. Peking, 1957.
S - "Selecta". Jakarta, N 480, 1970.
Sn - Senang. Edisi Gemilang. Jakarta, 1981.
 3. Л.Н.Демидок. Удвоение на синтаксическом уровне в индонезийском языке. - Языки Китая и Юго-Восточной Азии. Проблемы синтаксиса. М., 1971, с. 135.
 4. Термины "равная" и "максимально возможная" для степеней сравнения заимствованы из работы: А.К.Оглоблин. О грамматических классах слов в индонезийском языке. - Разыскания по общему и китайскому языкознанию. М., 1980, с. 180.

Ирене Квонг Лай Ю

ГЛАГОЛЫ НАПРАВЛЕННОГО ДВИЖЕНИЯ В ИНДОНЕЗИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (функция предлогов)

Предлоги в индонезийском языке служат для выражения синтаксических связей в предложении. Отграничение же их от знаменательных слов и от подчинительных союзов связано с известными трудностями.

В "Грамматике индонезийского языка"¹ дан перечень предлогов. Кроме собственно предлогов di "в, на", ke "к, в, на, о", dari "от" и др., термин "предлог" применяется также к подчинительным союзам и к глаголам, у которых в определенных условиях обнаруживается функциональное сходство с предлогами. Среди глаголов в этой работе указаны: melawan "сопротивляться, выступать против; против"; menegenai "касаться; касательно", melalui "идти по чему-либо; по",